Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 1331 — NGÀY THỨ NĂM 4 JANVIER 1923 - NGÀY 18 THÁNG MƯỜI MỘT ANNAM NĂM NHÂM-TUẤT — NĂM THỨ 15

DIRECTEUR — PROPRIÉTAIRE
NGUYỄN-VĂN-CỦA
TÉLÉPHONE: 203
Adresse télégraphique:
LUCTINH - SAIGON

GIÁ BÁN

	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm	12$00	15$00
Sáu tháng	6.50	8.00
Ba tháng	3.50	4.50

BÁN LẺ MỖI SỐ.... 0$05

Mua báo thì kể từ ngày mồng một và ngày 15 mỗi tháng và phải trả tiền trước.

Lục Tỉnh Tân Văn

(LỤC-TỈNH TÂN-VĂN & NAM-TRUNG NHỰT-BÁO RÉUNIS)

南中日報 六省新聞

JOURNAL QUOTIDIEN

NHỰT BÁO xuất bản mỗi ngày, trừ ngày lễ và chúa nhựt

POUR LES ANNONCES S'ADRESSER:
A Saigon: aux Bureaux du Journal rue Catinat, 153-155-157 (1er étage)
A Huế: aux Bureaux du Trung-Bắc Tân-Văn.
A Paris: chez M. M. Mayence & Cie 8, rue Tronchet

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

Thơ, chèques và mandats gởi mua báo thì đề ngay cho M. NGUYỄN-VĂN-CỦA, Tổng-lý Lục-tỉnh Tân-Văn, còn bài vở đăng báo thì đề cho M. LÊ-HOẰNG-MƯU.

DÉPÔT LÉGAL INDOCHINE N° 217

TUẦN BÁCH-NIÊN

ông Lương-y PASTEUR

Xin giáo-chức đọc cho học trò nghe bài diễn thuyết sau này về lễ sinh nhựt ông **Pasteur** *ngày 27 Décembre 1922.*

***

Ngày hôm nay khắp cõi Đông-pháp, khắp cùng Mẫu-quốc, khắp cả hoàn cầu, thiên-hạ đều làm lễ sinh nhựt ông **Pasteur** đúng lệ một trăm năm đầu.

Ông Louis **Pasteur** sanh tại Dôle (Jura) ngày 27 Décembre 1822, đến nay (27 Décembre 1922) là một trăm năm chẳn.

Ban sơ ông làm thầy coi học ở Besançon, sau lại ông được vào học trường cao đẳng Sư phạm, là năm 1843. Ông có làm giáo-sư ở Dijon, Strasbourg và Paris; ông cứ chuyên môn về khoa cách trí.

Các trò cũng đều biết rằng ông **Pasteur** có tài trị bịnh chó dại; mà trước bịnh nầy vẫn ông đã cứu chữa nhiều tai bịnh khác nữa. Ông là người tổ-chức phương cách trí để mà điều trị các bịnh truyền nhiễm như bịnh dịch yết hầu, bịnh hạch, bịnh ban cua lưỡi trắng, thiên thời. Nhờ ông mà người ta mới biết dùng trong phương mổ xẻ cách tẩy sát vi trùng và mổ được nhiều bịnh, mà vẫn trước thường người bị mổ phải bỏ mình. Ông đã tìm ra căn-nguyên chứng bịnh con tằm, nên ông cứu các xứ phía nam Đông-pháp khỏi đều tai hại xiết bao. Ông đã trị được bịnh chiên mực (chiên có ghẻ) là một thứ bịnh sát hại không biết bao nhiêu chiên trong xứ Beauce; nhờ ông như vậy mà các nhà dưỡng vật khỏi đều tổn hại muôn ngàn. Ông lịch trị bịnh chó-dại mà trước vẫn 100 người bị bịnh ấy phải bỏ mạng hết mười sáu người.

Ông tìm kiếm được nhiều phương cách làm cho kỹ nghệ, canh nông trong cả hoàn cầu trở nên thạnh phát.

Ông tạ thế năm 1895; đệ-tử của ông, cũng là đứng thông thái cứ nối nghiệp của ông. Chẳng những bên Đại-pháp có thái học viện Pasteur mà thôi, mà vẫn đâu đâu cũng có.

Tại Saigon-Nha-trang Hanoi cũng có thái-học viện Pasteur, hằng năm cứu chữa không biết mấy ngàn người bịnh. Tại Nha-trang có chế các thứ thuốc chích để trị bịnh chó dại, thiên thời, bịnh hạch, bịnh ban cua lưỡi trắng. Nhờ sự mở mang của ông mà mỗi ngày con người mỗi thoát khỏi sự chết, sự đau.

Ông Louis PASTEUR là một người khiêm tốn. Ông vướng lấy cái nghèo thì cố chịu với cái nghèo cho đến chết; phải chi ông lấy sự tìm-chế của ông mà làm tư lợi cho ông thì có lẽ ông cũng được giàu to.

Ông thương yêu cha mẹ và mấy ông thầy xưa của ông hơn hết. Năm 1883, nhơn cuộc dựng bia kỷ-niệm trước cửa nhà mà ông đã sanh tại đó, ông đọc một bài diễn văn tỏ hết tấm lòng hiếu nghĩa của ông: « Cha ôi! Mẹ ôi! bây giờ đã quá vãng rồi! nhớ khi xưa cha mẹ ở ăn bần tiện trong nhà nhỏ nầy, thời nay con được nên gì cũng nhờ bởi công đức mẹ cha. Xin cảm tạ ơn cha ơn mẹ về các việc thuở trước, và nhà nầy mà nay được vinh hiển thế nầy thời xin kính dưng cha mẹ chứng giám cho con ».

Ông Louis PASTEUR cũng hay thương sắp trẻ con ở học đường. Khi ông cứu mấy trẻ Meister, Jupille, Gueyton nhẹ bịnh chó dại cắn rồi, thời ông cũng để lòng âu lo cho trẻ ấy mãi. Ông mến trò Gueyton lắm, nên ông gởi cho bạc tiền mà ăn học.

Ấy là cái đời ông làm khách ở thế gian nầy, thủ thường khiêm tốn cứ chuyên môn về phương cách-trí và đều công ích cho nhân gian, mà ngày nay các nước văn-minh đều kính thành sùng bái.

Ông là một đấng đại-danh tài-trí phát tích nơi Đại-pháp, và các danh giá của ông chói rạng khắp hoàn cầu, làm cho quê hương ông rất nên danh diện.

TỆ TỤC KHÁ CHỪA

Vấn đồng-bang ta ngày nay chưa được văn-minh tấn-hóa, hời còn lùng tùng trong vòng hủ-bại nầy thế chẳng khác nào người bịnh. Nếu muốn trị một người bịnh cho mau thuyên thì cần nhứt phải biết cái gốc bịnh (cái chứng bịnh) ấy, rồi kiếm thứ thuốc nào để trị chứng bịnh ấy mà điều trị, chớ chẳng phải hễ thấy người có bịnh thì cứ cho uống thuốc bổ mà thôi đâu.

Nếu đem cho người bịnh uống thuốc bổ, thì cũng tùy theo bịnh nghĩa là cho uống thuốc bổ đặng cho người bịnh có sức hầu chịu đựng nổi cái sức thuốc nó vận-động vậy thôi. Nên thử xét lại đồng-bang ta mà coi, ta có khác nào người bịnh nhưng mà bấy lâu cứ cho uống thuốc bổ hoài, còn không lo tìm cái chứng bịnh mà trị, nghĩa là bấy lâu chỉ có lo mở-mang trí-hóa (lo phần trí-dục) còn phần đức-dục, trí-dục, thì không hay lo, mà nhứt là những cái tệ-tục hủ bại thì không ai nói đến.

Hay là ta sợ đem cái tệ của ta ra mà nói rồi nhục cho đồng-bang ta?

Theo ý tôi nếu chỉ cái xấu của mình ra cho mình ngó thấy, đặng mình sửa mình mình chớ! Có hại chi đâu! Nếu ai vạch sự quấy mình ra mà chê, ấy là thấy mình đó, là vì nhờ đó mà mình biết trí quá tất cái, thế thì có ngày kia mình sửa lại rồi cũng được nhơn-cách hoàn-toàn vậy. Ấy là nói từ cá-nhân, huống chi là cả một chủng-tộc như đồng-bang ta thì lại càng quan-hệ đến chừng nào nữa. Thế thì đồng-bang ta nên vạch chỉ các mối tệ-tục của đồng-bang ra mà luận đi luận lại, hầu cho đồng-bang ta thấy tệ mà sửa lại thế nào cho được hoàn-toàn nhơn-cách, thành ra một thứ dân có giáo-dục. Ngày nào đặng vậy mới mong tranh-cạnh với người, chớ như hiện giờ người yếu-đuối lại có tệ nhiều thì làm sao trông thủ thắng cho đang

Từ đây về sau xin Lục-châu văn-sĩ cùng các đứng cao minh ai thấy tệ-tục của ta thì xin luận gởi lên bổn-quán đăng ra hầu có giúp cho đồng-bang ta xem đấy mà sửa mình.

Nếu mình vạch các tệ-tục của đồng-bang ta ra đặng ta trù kiếm phương pháp mà trừ cho tuyệt, chớ chẳng phải làm như thế là làm nhục ta đâu. Xin xét lại, ông Zola có nói một câu như vầy: Tout dire pour tout connaître, pour tout guérir. (*Nói hết đặng biết cho hết, hầu trị cho hết.*)

(Mai tiếp)

Trịnh cầm-Văn

Ngỏ nghịch giả, tất hữu báo

Làm con ngang đầu thường mang họa

Đọc quí báo L. T. T. V., ngày 27 Décembre 1922, thấy ông Lê-văn-Châu có ý muốn công đồng luận giải, cái vấn-đề « bất tiếu » của nhà C..., đọc rồi muốn bỏ qua cho rằng: ai làm dữ nấy lo song lương lâm giục thúc: Phải nói « thậm tưởng mỗi mỗi trên hoàng vũ, có vụng mới có khéo, có dở mới có hay, nên tôi xin chư-tôn chớ khá nặng lòng, đừng quảng rát tai cho tôi trần tỏ vài đều tùy theo trí siểu, vì có câu: « Vì thiện tối lạc», dẫu làm, cùng nói, đều thích hợp lương tâm thì thú vậy.

Đoán cho cậu hương C..., có tánh bạo ngược chắc phụ thân người khuất bóng lúc người còn u-ơ, nên mẹ góa khó bề giáo-huấn, đến lớn, dẫu có học, thì cũng cho có với đời, chớ còn trí não đã thâm nhiễm đều bạc ác, nên có câu « dưỡng nam bất giáo, bất như dưỡng lư » (có con trai không dạy cũng như nuôi con lừa vậy) — phải chi ông Châu bởi cụ ở gần bên vậy chớ cha mẹ tên C...., đãi ông-bà tên C., bao nả, mà nay con bất hiếu dường ấy? Nếu cha hiền con nghịch có thương hại ru!..., hay là tên C..., uống ăn quá độ, nên ra cớ tác? Lại tên C..., có dùng câu: Tiếng trị kỳ gia, hậu trị kỳ quốc, thế thì tên C. .., nầy hoành hành trong thôn ấp lắm sao? Nên quen dùng câu ấy?

Đây tôi xin thuật sơ, tích: Có hai vợ chồng gà bất tiếu kia, đãi mẹ dường tôi mọi, cho ăn ngủ dưới nhà bếp, còn vợ chồng ăn mâm cao cỗ đầy, cửa tía, lầu son, ngày nọ trời khiến thiên lôi đã sập nhà, rã xương cả hai, còn mẹ ở dưới nhà bếp khỏi nạng

Ấy đó đời xưa trả báo còn chầy, chớ còn đời nay báo oán một giây nhãn tiền. — Nếu quả thật tên C..., có lòng bạc ác, chẳng đền bù thấp-ngọt, cũng đoái nghĩa tam-niên, không giữ dạ thảo hiền, dẫu nhiều bạc lắm tiền, thì chúng đều xa lánh, nó ở với cha trời, mẹ biển, còn chưa ra gì, huống chi với ai. ngày ngày miệng người thân oán, không tằng, cũng mạt, không thì cũng thác cho hết đời; chẳng luận là có học thức cùng không. kìa như Quạ; còn biết đến đều kiếm mồi đút mẹ sớm chiều dưỡng nuôi. Rái còn biết tế tiên-nhân, ấy loài cầm thú muôn phần đáng khen, còn con người linh hơn vạn vật, mà thua khiếm thì có hổ với non sông, có thẹn cùng cầm thú ư?! Xin khuyên ai có lỗi đạo tình thâm rằng ăn năn, may ra có giảm bớt chút nào kẻo bách niên di xú.

NGUYỄN-NGỌC-KIM

***

Tái bút: Thưa cùng chư tôn, tôi tuy chưa dám bì người đại hiếu, nhưng cũng rèn tánh thảo thân ít nhiều; cái đều tôi bày tỏ ra đây là đều tôi đã xét lấy mình, và tôi chẳng phải người nho phong gia đạo cốt, song tôi gượng lòng thuật lại một vài câu, xin chư-tôn miễn nghị.

BÍT-VÀNG.

ĐÁM TÁNG RẤT TRỌNG THỂ

Trong số bữa qua, về bảy tựa nầy Bổn-báo có thuật sơ cuộc tống táng quan Huyện hàm Ng.-khắc-Thuận, đương chức Cai-tổng Bảo-thành, Bến-tre, linh biển-huynh của ông Đốc-học hồi-hưu **Nguyễn-khắc-Huề** và linh nghiêm của MM. *Nguyễn-khắc-Xương*, Thơ-ký tại Tòa bố Bến-tre, *Nguyễn-khắc-Nương*, Thơ-ký phòng Hội-nghị Quản-hạt, *Nguyễn-khắc-Trương*, Chủ sự nhà dệt Lê-phát-Vĩnh Cầu-kho, Saigon, lại là linh Bá của M. Ng.-khắc-Ba Thơ-ký dinh Hiệp-lý Saigon. Vì gấp đăng cho kịp buổi, Bổn-báo không có đủ những văn-tế và những bài ai từ tống biệt Ngài nơi mộ. Nay góp đủ các bài, Bổn-báo xin đăng nguyên văn cho độc giả chư-tôn nhàm-lãm. Bởi đã gọi là một đám táng rất trọng thể, Bổn-báo há chẳng lựa một chỗ xứng đáng mà đăng những bài nói trước kia sao?

Vậy Bổn-báo xin cam tệ cùng độc-giả chư-tôn, nhượng mục xã-thuyết ngày nay cho các bài văn-tế và bài ai điếu xứng đáng đọc nơi mộ tiền trước khi hạ rộng.

Trước kia Bổn-báo có nói ông Nguyễn-khắc-Thuận tiện du là linh biển huynh của ông Nguyễn-khắc-Huề cựu Đốc-học trường Bến-tre; ông Nguyễn-khắc-Huề lại là thầy cũ của M. Lê-hoằng-Mưu, Bổn-báo Chủ-bút. Vì vậy nên lúc gần động quan, ông Nguyễn-khắc-Huề có dâng lễ tế linh anh, và có đọc một bài văn như vầy:

***

Anh bảy *ôi!*
Anh huyện *ôi!*
Đành mất *rồi!*
Nỡ bỏ *tôi?*

Nhớ anh xưa.
Bởi thương em, tay trường cho học tập,
nhớ rằng anh, tổ nghiệp ráng tài *bồi*.
Nhành đường đệ em khoe tươi, mừng thay cùng nhau, nhà ngang dãy dọc.
Đường công danh anh cũng đủ, than ôi! nào dè, nước chảy huê *trôi*.
Chữ quyền huynh thế phụ,
Em còn đây, còn gìn giữ,
Lời kỳ từ thát cê,
Anh có biết, có xong *xuôi*.
ÔI!
Chữ sanh là khổ—Chữ tử nghĩa *rồi!*
Tiếc chẳng tiếc, ruộng lớn, mất rồi ít người săn sóc.
Thương là thương, bầy trẻ còn đây nhiều đứa loi *nhoi*.
Đâu dám trách ông trời, số rằng hẹp,
Cũng nên hờn bà đất, trát vội *đòi*.
Rượu lạc xin anh lấy lễ,
Hương nồng chứng lòng *tôi*.
Anh bảy ôi! Có linh xin bưởng.

***

Khi đến huyệt. trước khi hạ rộng M. Phạm-kim-Chi, chủ quận, thế mặt cho quan chủ-tỉnh đọc bài tống biệt như vầy:

Cỗ kiêm sanh tử sự thường, dẫu người có thác, mà danh dự hãy còn. Ấy là một gương để lại cho kẻ hậu tấn.

Tôi đến nhậm quận nầy đã hai năm mấy rồi, thì quan huyện Nguyễn, tự là Đắc-Nhơn, húy Thuận, tại chức cai tổng Bảo-thành, tuy ngoài là thầy trò, nhưng trong đãi nhau hết tình quyến thức. Là vì người đã giữ việc quan thanh cần mẫn thiệp, mà lại sẵn lòng trung hậu đắc nhơn.

Từ tôi đến đây, thấy ông Huyện tuy có tuổi mà công việc mỗi mỗi chẳng hề để cho quan trên quở trách, Nên chẳng những một mình tôi biết ông là người danh dự, quan chủ tỉnh cũng có nhiều khi khen ngợi.

Cái tiền đồ lý lịch của quan Huyện nầy, thì đã có lời hai ông mới nhắc trước kia

Nay tôi đến đây, một là vì bổn phận của tôi, hai nữa, thay mặt cho quan chủ tỉnh dặng trực trần ít lời ai điếu, tỏ lòng thương tiếc một người có công giúp nước.

Ngày nay là ngày rốt của ông, tôi đến đây mà đưa ông vẫn đã chia nhau kẻ kiêm người cổ. Vậy tôi chúc cho ông « Sanh thuận tử an », linh hồn về nơi tiu diu khoái lạc.

Người có ân đức như thế, dẫu có thác cũng như còn.

***

M. Phạm-kim-Chi đọc rồi, kế M. Mai-văn Cần đọc tiếp:

Các ông và các bà,

Xin cho phép tôi trực-trần một đôi lời mà tống biệt quan Huyện Nguyễn-đại-Nhơn là người trên trước trong tổng Bảo-thành tôi; vì cổ ngữ có lời rằng: Nhơn tống nhơn dĩ ngôn.

Nguyên quan Huyện tôi là người có danh dự, tâm-đức, tưởng trong tỉnh nầy ai ai cũng biết. Ngài sanh ra trong một nhà Thơ hương cùng nhà tôi đối hộ: Ngày trước linh tiền-công của ngài, với gia-nghiêm nhà tôi, cũng là hàng cai, Phó-tổng, như quan Huyện và tôi ngày nay vậy. Hai ông cũng là nhà hàng mặt xuất thân ra hoạn-lộ một thời Bác tôi vậy, thầy tôi cũng vậy, hay lo vun bồi nền nhơn, cội-đức, để cái dấu chưng nơ tổng Bảo-thành, cho anh em chúng tôi bước theo. Nên qua năm 1899 anh em chúng tôi đồng một chí, đều ra chịu dự cữ cai Phó-tổng, nối nghiệp Cơ-cần của bậc tiền nhơn gầy dựng. Từ khi đắc cử đến nay gần trót 24 năm, anh em cứ một lòng lo gánh-vát, sửa sang trong tổng, nên mỗi việc gì, đều cùng nhau tương y, tương ỷ.

Anh em ở với nhau như bác nước đầy, không có một mảy gì khuất nhau, không có một ngày giờ nào quên nhau. Chuyện đời trước sao, sau cũng vậy. Nhơn tâm như rứa Ăn ở được như vậy, tưởng trời không lẽ phụ bạn hảo-tâm, mà có lẽ trời còn phò hộ cho anh em chúng tôi được an hưởng lâu dài nơi chốn xuân đài mà tạo thêm thời thế mãi ra nữa. Chẳng dè đâu quan Huyện tôi mới được có 65 tuổi dư, mà trời đã vội đòi về chầu gấp. Tuy vậy mà nhà ngài phước đức đã gồm nhiều, vì là đến tuổi nầy, mà ông bà được song thọ.

Con cháu dầy đoàn, con trai đã có thân danh, lại có một cháu đích-tôn mới thi đậu Tú-Tài. Nghỉ phước đức như vậy cũng đủ vinh; nhưng hờn thay ông Tạo-Vật! Sao cho lại chẳng ban cấp phương tiện cho người còn đương giữa cuộc mà đành dứt nợ trần, khiến để lại những đều tâm-đức trong tổng Bảo Thành, người nào mà không tiếc, ai lại chẳng thương.

Vì vậy, hôm nay tôi đến trước mộ nầy, trước là vì bổn phận của tôi, sau nữa là thay mặt cho hương-chức tân cựu trong tổng tôi mà đưa quan Huyện về nơi Tiên-Cảnh.

Quan Huyện ôi! Vậy thì chúng tôi xin chúc cho ngài sanh thuận tử an, về cõi tiu-diu khoái-lạc; và lại xin ngài linh thiên về phò hộ trong tổng cho được dân an, nhà đủ thiên-hạ Thái-bình, an theo thời thế.

Bentre, le 2 Janvier 1922
Phó-tổng Bảo-Thành
MAI-THÀNH-CẦN
Tổng Khốc

***

Kế M. Nguyễn-dư Hoài tiếp
Một bài như vầy nữa

Xin phép cùng thân nhơn giả quyến và chư tôn đương hiện diện tại đây, là chỗ mộ quan Huyện hàm đương kiêm Cai-tổng Bảo-thành, tên chữ là Đắc-Nhơn họ Nguyễn:

Quan Huyện Nguyễn nầy con một ông Tổng cũng trong tổng Bảo-thành, lúc Linh Tiên công tạ thế, thì người mới gia quan, chịu thiếu cô với nhà đã không phú hào, một mình thả canh thả học, trong gia đạo mẹ già em dại, lúc đó quan Huyện một mình đởm đương, mới vào làm việc địa hạt là năm 1885 sau qua năm 1893 ra làm hội-đồng địa hạt. Vì năm 1892 tôi đội lại tùng chánh tỉnh nầy cùng quan Huyện đều nhìn một họ, đàng là anh em họ hàng một đàng là hạn chí giao cùng linh đệ, là ông Đốc học Ng.-khắc-Huề, cho nên đem tôi về ở gần gủi mà bao bọc:

Bởi có nghĩa ý thân nên đãi nhau hết tình tộc loại, coi tôi như em út ruột rà, thân cận cùng nhau hơn hai

HỘI NHÀ MÁY XAY LÚA VIỄN-ĐÔNG
(Rizeries d'Extrême-Orient)
Hội nặc danh vốn hùn 25 triệu quan tiền Langsa đều đóng tất sổ
Ở tại **SAIGON**, đường Belgique, môn bài số 15. — Nhà máy xay và kho trữ ở tại **CHOLON**
CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LÚA
MUA LÚA VÀ LÃNH BÁN LÚA — GIÙM TIỀN LÚA VÀ THẾ LÚA — CHỞ LÚA — LÃNH LÚA GỞI KHO
Trước khi bán lúa, xin hỏi bổn hiệu; nếu vị điền-chủ nào mắc đi không đặng thì viết thơ cho bổn hiệu, bổn-hiệu sẽ đến viếng mà bàn luận. — *MUỐN HỎI CHI THÌ BỔN-HIỆU SẴN LÒNG CẮT NGHĨA CHO HẾT.*
Phòng việc: *ở tại đường Belgique, môn bài số 15.*
CÓ ĐẶT HÀNG NGÁNH TẠI CẦNTHƠ — Và có lập chạnh mua lúa nơi các chỗ thị-tứ

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

LES ANNONCES
S'ADRESSER:
aux Bureaux du Journal
rue Catinat, 153-155-157
(1er étage)
aux Bureaux du Trung-Bắc Tân-Văn.
chez M. M. Mayence & Cie
8, rue Tronchet
à forfait pour les contrats
longue durée. Les prix sont
ables d'avance.
ques và mandats gởi mua
đề ngày cho M. NGUYỄN-
A. Tổng-lý Lục-tỉnh Tân-
n bài vở đăng báo thì đề
LÊ-HOÀNG-MƯU, chủ bút

hữu báo
nang họa

ăn mâm cao cỗ đầy,
p, ngày nọ trời khiến
nhà, rã xương cả hai,
i nhà bếp khỏi nẹng
ưa trả bảo còn chầy,
ay bảo oán một giây
Nếu quả thật tên C...,
, chẳng đền bù thập-
doái nghĩa tam-niên,
thảo biền, dầu nhiều
thì chúng đều xa lánh,
trời, mẹ biền, còn chưa
chị với ai ngày ngày
hân oán, không tằng.
ông thì cũng thác cho
g luận là có học thức
ia như Quạ, còn biết
mồi đúc mẹ sớm chiều
ái còn biết tế tiền-nhân,
bù muôn phần đang
người linh hơn vạn
khiếm thì có hổ với non
cùng cầm thú ư ?! Xin
tôi đạo tỉnh thâm ráng
ra có giảm bớt chút nào
di xú.

NGUYỄN-NGỌC-KIM

hưa cùng-chư tôn, tôi
bị người đại hiếu,
ền tánh thảo thâu it
u 'ối bày tỏ ra đây là
lấy minh, và tôi chẳng
ho phong gia đạo cốt,
g lòng thuật lại một vài
tôn miễn nghị.

BỬT-VÀNG.

trong tổng tôi mà đưa
về nơi Tiên-Cảnh.
ôn ôi! Vậy thì chúng
cho ngài sanh thuận từ
u-diu khoái-lạc; và lại
thiên về phò hộ trong
dân an, nhà đủ thiên-
an theo thời thế.
re, le 2 Janvier 1922
hó-tổng Bảo-Thành
MAI-THÀNH-CÀN
Tổng Khốc

guyễn-dư Hoài tiếp
ài như vầy nữa
ng thân nhơn giả quyến
trong hiện diện tại đây,
uan Huyện hàm dương
g Bảo-thành, tên chữ là
Nguyễn:
n Nguyễn nầy con một
g trong tổng Bảo-thành,
công tạ thế, thì người
chịu thiếu cô với nhà
ú hào, một mình thả
, trong gia đạo mẹ già
ó quan Huyện một mình
mới vào làm việc địa hạt
au qua năm 1893 ra làm
hạt. Vì năm 1892 tôi đổi
nh tỉnh nầy cùng quan
hin một họ, đàng là anh
một đàng là bạn chí giao
, là ông Đốc học Ng.
o nên đem tôi về ở gần
bọc:
ấy thân nên đãi nhau
loại, coi tôi như em út
cận cùng nhau hơn hai

ĐI THÌ BỒN-HIỆU
n bài số 15.

HỠI NGƯỜI ANNAM Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuộc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sảng Algérie quả thiệt là đồ thổ sảng Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng. Hãy nên hút thuốc hiệu Trái-Đất.

mươi năm trời, ăn ở vui vầy một cửa, hưởng lộc nước một thời vào ra có nhau, lui tới cậy nhau, dạy các con của anh đãi tôi như chú ruột; ở như vậy không đều gì chích mích, vẳng thời nhắc gặp thời mảng, trước sao sau vậy. Từ ngày anh em gặp nhau thì anh còn làm Ký-lục nơi Trường-bổ, sau ra chịu cử Cai-tổng rồi, thường ngày giữ việc bua quan đi sớm về tối, không lúc nào quên tôi, bởi bụng anh như vậy, nên tôi vì anh cũng là niềm ruột cật, ở dời tương y tương ỷ, tình đồng ý hiệp.

Tưởng rằng trời còn phò hộ cho kẻ hảo tâm cho anh còn sống thêm nhiều tuổi.

Cho nên lúc anh đau, em cũng tưởng đau chúng đã chầy, nên lo mà không sợ, không có dè đâu, mạng căng anh thế nầy, một lần đau mà bỏ mạng.

Đến nay đưa anh vào chốn nầy, là chỗ anh nằm an muôn thuở. Nghĩ đến tình anh em khôn ngăn lụy thảm!!

Tưởng từ rày có nhớ anh vào đây mà viếng, thì là mờ không cỏ lạnh! Ve kêu thảm dế ngâm sầu! Một gò cỏ trũng còn thấy tâm dạng anh đâu nào! Thôi mạng dĩ chí thử! Anh về chín suối là nơi thát về một chỗ chốn tiu đìu khoái lạt.

Em còn đây ngó lại gia tình của anh còn một bầy cháu dại, mai sau rồi biết ai dạy dỗ cho đến tuổi trưởng thành, đặng phòng kế nghiệp cho anh mà giữ thói nhà phong hậu.

Vậy em vái hồn anh về phò-hộ trẻ cháu lớp nhỏ sau tấn lên được thành thân như lớp lớn bây giờ, thì anh ngậm cười nơi chín suối, tiếng còn thơm lây.

⁂

Rốt bài, M. Hoài còn một câu kết như vầy:

« Anh thác buồn nào, hơn mấy cháu sau đều nhỏ dại,

« Dâu hiền được thể, như con Đàm thiệt thầy mừng khen ».

⁂

Còn bài của M. Lê-hoàng-Mưu thay mặt cho Lương-hữu Bêntre ở Saigon và bài của M. Chương thế mặt cho M. Huỳnh long-Hương, Đốc-phủ ở Baclieu, nhưng bởi thiếu chỗ, xin để lại ngày mai, đem vào cột thứ ba, đăng tiếp.

L. T. T. V.

Vô-tuyến điện

Paris, ngày 21 Décembre 1922.
(Tin nầy ngày 27 Décembre mới đến Saigon)

Xứ Bô-lô-nhờ

Ông Woyciechonski được cử làm đức giám-quốc xứ Bô-lô-nhờ.

Ngày 26 Décembre 1922.

Nhà băng Thiệt-nghiệp

Bàn ủy-viên tài-chánh đã khởi sự xét dự thảo dùng tiền bồi-thường giặc quyền phỉ mà cứu cấp nhà băng Thiệt-nghiệp.

Thuyên-chuyển

Ở bộ Thuộc-địa đương lập một cuộc thuyên chuyển các quan đại hiến thuộc bộ ấy.

Ông Outrey

Ông Outrey đã phúc bẩm về dự thảo luật cho phép xứ Đông-pháp kêu phần thứ nhì trong số quốc-trái 90 triệu quan mà luật ngày 26 Décembre 1912 đã cho mở ra, và xin dùng tiền ấy mà nối thêm khúc đường xe lửa Hanoi-Namquan, đường Vịnh-Đông-hà, cất ga tại Saigon và tại Haiphong, cất nhà trường quốc-học ở Huế và cất sở Vô-tuyến điện Saigon.

Bordeaux, ngày 27 Décembre 1922.

Tòa Nội-các

Hôm thứ ba, tòa nội-các nhóm, ông Poincaré to cho các quan Thượng hay hiện-tình chánh-sách ngoại-giao.

Cao thăng

Quan Nguyên-soái thủy-sư Dumesnil quản đốc đạo binh thủy ở phương đông được thăng đại nguyên-soái thế cho ông Lacaze đến kỳ lưu hậu.

Thiếu nhà ở

Mới lập một bàn ủy-viên tra-cứu cách thế làm cho cuộc cất nhà được giản tiện để cho dân khỏi sợ thiếu nhà ở.

Tàn tật vì chiến-trận

Phòng chúng-nghị duyệt y một đạo dự thảo luật để dành chỗ cho mười hai muôn người bị tàn tật vì chiến trận.

Nhà băng Thiệt-nghiệp

Bàn ủy-viên tài-chánh ở phòng lão-nghị có nghe đọc phúc bẩm của ông Jeanneney về sự cứu cấp nhà băng Thiệt-nghiệp. Hôm chiều thứ tư bàn ủy-viên đã hỏi ý ông Poincaré và ông Lasteyrie rồi, cho nên phòng lão-nghị có thể quyết định trước ngày 31 Décembre, rồi làm giao kết cùng chánh-phủ Trung-hoa.

Tù giặc

Bốn người tù giặc A-lơ-mang thả ra nay đã đến thành Mannheim rồi.

Đông-Pháp Thời-sự

NAM-KỲ

Một thầy đội trưởng Tây bị ăn cướp

SAIGON. — Quan Chưởng-lý có tiếp được dây thép cho hay rằng thầy đội-trưởng Masoni bị ăn trộm vào lấy 250 đồng, bạc một cây súng Browning và 25 cái bì thuốc-đạn.

Vụ nầy còn đang tra xét.

Xe-máy mất

M. C.... lính Sơn-đá có vào đơn thưa rằng bị mất một cái xe-máy «Wonder».

Ăn cắp thì ở tù

Tên Trần-văn-T... ở đường Monceaux bị giải qua Biện-lý về tội ăn cắp 20 đồng bạc của chủ nó là M. R... làm việc tại hãng l'Est Asiatique.

Xe-hơi đụng xe-kéo

Ở góc đường Chaigneau và Lefèbvre hôm kia có cái xe-hơi không biết số đụng nhằm cái xe-kéo 2057, tên kéo xe khai rằng nó biết tên sô-phơ.

Sự rủi ro

Nghe nói hồi hôm qua ở nhà máy xây gạo ở đầu cầu Kiệu có một tên cu-li nọ đang làm bị rủi ro sao đó, chưa hiểu, cho đến phải bị bịnh chở đến nhà thương.

Xin Nhà-nước hãy lập cái luật buộc về sự rủi ro trong công việc làm cho dân công nhờ phước.

Xe-hơi đụng

TANAN. — Ở đường quản hạt số 16 hôm 31 Décembre cái xe-hơi C. 1528 của tên Trần-văn-Liêm làm chủ, tên Ngô-tân-Ly làm sô-phơ, đụng tại cây số 33.800 một đứa nhỏ 13 tuổi. Đứa ấy bịnh nặng, bởi chở nó đến nhà thương tại tỉnh thì nó bất tỉnh nhân sự.

Theo lời chứng cớ khai thì sự rủi ro nầy gây ra bởi tên sô-phơ.

Vụ nầy còn đang tra xét.

Ăn trộm

GIADINH. — Trong đêm 28 rạng mặt 29 tây M. Jean D... làm máy ở Bình-lợi-xã đang ngủ lối 3 giờ khuya nghe có tiếng người đi, liền thức dậy, lúc ấy thấy có một người chạy. Ông rượt theo không kịp, nhưng chạy ra tới đường lộ thì thấy cái hoa-li mở bét ra, còn bạc tiền và vàng bạc trong đó mất hết.

Me

Con ai 12 tuổi tên Chi rắn-mắt trèo me nên té gãy tay chở vào nhà thương bó rịch, không chết cũng là may.

Xe-hơi

TANAN. — Gần Bình-ảnh một thì có cái xe-hơi đưa N· 1528 chạy vô ý nên chạm nhằm tên Ng.-v.-Mão 13 tuổi bể nơi sọ máu ra linh láng liền chở vào nhà thương Tanan quan thầy cho thuốc, nghe nói đáng bịnh chịu lãnh 80 đồng thang thuốc nên huê, hu hòa cho chú Chauffeur, tổn chưa sau đừng chạy mau nữa mang hại, còn đứa nhỏ sau chết sống sẽ đàng thêm cho khán quan tường lãm.

Mắm tôm

Ngày 28 rồi đây tại chợ Tanan, có người đờn-bà vợ của tên Coolie nhà dây thép. bán mắm tôm, sao mà cả chợ ăn vào người thì mửa ỉa ra làm cho hơn 2, 3, chụt mạng phải vô nhà thương cầu cứu, may có quan thầy bôm cho mửa, và mấy thầy săng sóc, tuy dữ vậy chớ không sao

XE HƠI VÀ XE MÁY ĐẠP
Hiệu : DE DION BOUTON
XE MÁY ĐẠP MỚI LẠI NHIỀU LẮM
Hạ giá rất nhiều
HÃY HỎI GIÁ MỚI NƠI NHÀ
Berthet - Charrière & Cie
68, Boulevard Charner — SAIGON
ĐẠI LÝ

Ngày 4 Janvier 1923

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

	Sớm mai
Nhà nước	7$15
Ngân hàng Đông-Pháp	7 2[illegible]
Ngân hàng Hongkong Shanghai	7 25
Ngân hàng Chartered	7 25
Sở Gérance de la Banque Industrielle de Chine	7 25

Quốc trái Đông-pháp... 49$80

QUỐC TRÁI CỦA ĐẠI-PHÁP
Tại Paris ngày 3 Janvier 1923

Về lợi 3 %		59 65	Về lợi 6 %	1920	86 [illegible]
Về lợi 5 %	1916	76 70	Về lợi 6 %	1920	[illegible] 95
Về lợi 4 %	1918	63 65			

GIÁ LÚA
Giá lúa chở đến nhà máy Chợlớn bao trả lại ở một trăm kí lô

Vĩnhlong	4$70 à	4 80
Gò-công	4 85	4 90
Bãi-xàu	4 90	5 00
Bạc-liêu	5 00	5 15
Sa-vian	4 30	4 40
Giá thường thường	4 74	4 85

Giá vàng của tiệm SẦM-QUẢNG-HƯNG *mỗi lượng là* 48 $ 40.

⁂

Tàu sẽ tới

Chiếc *Manche* ở Singapore sẽ tới, ngày 5 Janvier 6 giờ.

Chiếc *Orénoque* ở Haiphòng sẽ chạy đi Saigon ngày 5 Janvier.

Chiếc *Amiral Ponty* ở Marseille sẽ tới lối 11 Janvier.

Chiếc *Angkor* ở Marseille sẽ tới, ngày 10 Janvier.

Tàu sẽ đi

Chiếc *Aurigny* bữa nay chạy đi Marseille.

Tàu Lục-Tỉnh
Chạy đi Namvian Đế thiên

Mékong bữa thứ năm, 4 Janvier 9 giờ tối.

Chạy đi Namvian Lèo

Blanchet bữa thứ, 6 *Janvier* 9 giờ tối.

Chạy đi Lục-Tỉnh

Chiếc *Khmer* bữa thứ sáu, 5 Janvier.

Chạy đi Vũng-tàu Baria

Chiếc *Khmer Annam* chạy bữa thứ hai, thứ ba, thứ năm, thứ sáu, 8 giờ, bữa thứ bảy 12 giờ.

Pensionnat
HUYNH-CONG-PHAT
19-33, Boulevard Kitchener, SAIGON
Nghỉ lễ tết Annam

Ngày bãi trường : Chúa nhựt 28 Janvier 1923, ngày 12 tháng chạp Annam.

Ngày tựu trường : 7 giờ sớm mai ngày thứ sáu 2 Mars 1923, nhằm ngày rằm tháng giêng Annam.

Nota : Trường có lập lớp 1ᵉʳ année (cycle complémentaire), dạy từ ngày 15 Août 1922.

Học trò cũ, xin nhớ tựu cho đúng ngày.

Học trò mới, xin gởi thơ dặn chỗ trước.

Đồ tết
LỄ SANH-NHỰT VÀ NĂM MỚI

Nếu quí vị muốn tết đi bằng một vật gì cho đẹp, thì hãy tới viếng nơi *người kế nghiệp tiệm* BÁNH-MỨT LABIGANG *159, đường Catinat.*

Theo kỳ tàu *Paul-Lecat* gởi qua nhiều thứ như: Bòn-bon, Bòn-bon hột hạnh đào màu hường và màu xám, đồ ngậm chơi mau tan, Bánh trái cây, Bánh hột hạnh đào, So-co-la các hiệu nhứt, trái cây rim đường, ma-rông áo đường thượng phẩm.

Hộp đựng hoa-hòe rất quí và đồ chơi đủ kiểu. Búp-bê Ketty.

Kể sơ lị giá:

Bòn-bon thiệt ngon từ 4 đồng, 5 đồng 6 đồng một ki-lô.

Bòn-bon hột hạng đào hường, xám 6 đồng một ki-lô.

Bánh trái cây, Bánh hạnh đào 6 đồng một ki-lô.

Sô-cô-la nhiều thứ, từ thứ 6 đồng một ki-lô.

Ma-rông áo đường, trái cây rim đường, 7 đồng một ki-lô.

Đồ ngậm kiểu xảo 6 đồng một ki-lô.

Giá rẻ. Chịu gởi đi Lục-tỉnh. Mỗi ngày chúa nhựt: Bánh mặn, bánh bàn nguyệt có bơ, bánh chả thịt nhỏ, mọi thứ bánh ngọt đặc thì làm được, bánh ngọt nhiều thứ khác nhau.

Bánh mặn. Bánh uống nước theo đám, tiệc, cưới hỏi vân vân.

Y-KHOA TẤN-SĨ H. BIGO
Cựu Lương-y nhà thương Saint-Joseph TẠI PARIS
Cựu chánh-đốc quản lý nhà thương Nam-kỳ
CHUYÊN NGHỀ TRỊ BỊNH :
CON MẮT, LỖ MŨI, YẾT HẦU (họng), LỖ TAI
Cùng các chứng bịnh con nít

Xin nhắc cho chư quí vị nhớ rằng mỗi ngày, ngài có coi mạch tại phòng văn của ngài ở *đường Filippini, số 37 Saigon,* sớm mai từ 11 giờ chí 12, chiều từ 3 giờ chí 6 giờ.

Còn dưỡng đường ngành của ngài ở tại Cholon số 225 đường Thủy-binh, ngài coi mạch sớm mai từ 8 giờ chí 10 giờ mà thôi.

Trong việc coi mạch của ngài nhiều thứ máy mốc.

Ngài làm việc với một thầy Điều dưỡng có bằng cấp ở tại nhà thương Nam-kỳ.

LỜI RAO

Tại Long-hải mới cất cái nhà cho mướn, gần villa Bellevue, nhà cao cẳn 3 căng, ở dưới thì để xe-hơi và bồi. Trong nhà đủ đồ dùng, giường, nệm, ván, ghế, ly, chén, dĩa tây và annam, khăn bàn, vân vân đủ hết.

Có đèn bougies, đèn carbure và đèn dầu lửa đủ thứ, người mướn phải sắm bougies và carbure, chủ cho mướn sẽ chịu dầu lửa và củi đặng cho người mướn nhà nấu ăn tự ý mình.

Giá mướn : 5 ngày đầu mỗi ngày 4$00.
25 ngày kế mỗi ngày 3.00.
Còn như trọn tháng thì 90.00.

Ai muốn mướn hoặc đến Long-hải hỏi người giữ nhà, hoặc đánh dây thép trước cho M. Pierre TIỀN, *Baria.*

• PHÁP-VIỆT KHÁCH-LẦU
Hôtel de France
Quản-lý : NGUYỄN-VĂN-THIỆT
157, Rue Catinat — SAIGON
PHÒNG MÁT MẺ, THANH TỊNH
PHÒNG TẮM SẠCH SẼ
CÓ DOUCHE
• GIÁ RẺ

BÙI-QUANG-NHO
BÊNTRE

Bổn hiệu có trữ bán đã ba năm nay vải may mùng của hãng Chấn-thụy Bắc-kỳ chế tục kêu là Tulle Tonkinois, rộng khổ trắng tốt lắm mọi cây dài 20m,40, ngang 0m,80 giá có ba hạng khác nhau từ 4$,50 5$,00 và 6 đồng; có bán vải trắng may nóc bề khổ 0m,90 mọi mètre 0$35. Mùa nầy là mùa muỗi ai muốn khỏi bịnh truyền nhiễm vì muỗi cắng, hãy nhịn xài vô lối để may một cái mùng cho khỏi muỗi-cắng. Bổn hiệu cũng có trữ bán cáng viết mây của người Bắc-kỳ làm giống như cáng viết bên tây lại, mỗi chục (12) là một cắt, như mua nhiều về bán thì mỗi chục (12) là tám chiếm. Có trữ nhiều thứ hàng bắc và hàng tàu nhuộm tại Bêntre như ai muốn mua thì bổn hiệu sẽ gởi contre-remboursement tới nơi chẳng sai. Xin chiếu cố.

Tôi cũng có bán bùng khăn mỗi cây từ 19 tới 20 thước giá 14$50.

THỨ LÂU NĂM VÀ HIỆU NGHIỆM HƠN HẾT
THUỐC THỤC PEYRARD
ở D'ALGER

để trừ bịnh ĐAU-LẬU DI-TINH và các chứng bịnh ĐƯỜNG TIỂU LÂU NĂM hay là MỚI.
TRONG
231 TÊN Á-RẠP TRỊ LÀNH HẾT 232
(Do theo tờ phúc của các lương-y ở ALGER)
Hãng chánh : SPÉCIALITÉS PEYRARD
46, Rue de Grenelle PARIS

Bùi-quang-Nho
BENTRE

Bổn hiệu có trữ bán vải may mùng của hiệu Chấn-Thủy ở Hanoi. Vải nầy mới chế kiểu mới, đã rộng khổ lại cao thước tốt hơn các thứ vải may mùng thuở nay, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài 20m 40, ngang 0m80. Bổn hiệu có bán vải trắng Batiste để làm nóc mùng và may áo mát bề khổ 0m80 mỗi mètre 0$40. Như ai muốn may một cái mùng dài 2m00, ngang 1m60 chừa cửa 0m80, thì mua một cây vải nầy và 4m00 vải Batiste thì đủ, vải mùng ấy có ba hạng 6$00, 5$00, và 4$80 tốt xấu khác nhau. Bổn hiệu cũng có trữ giày và dép cũng nhiều hiệu ở Hanoi gởi lại, giày hạ giá từ 2$20 tới 4$20, bottines đen và vàng hoặc hai màu từ 10$50 tới 14$00 và dép (Sandales) quoai da và quoai nhung giá 1$00. Ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5 %; ai có mua thì tôi sẽ gởi contre-remboursement. Xin đồng-bang chiếu cố, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giày hạ da láng họ sơn giày da trắng ra da láng, ít ngày hễ sơn lợi da mới hay, hiệu tôi dám cam đang không có thứ ấy.

Bổn hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhuộm tại Bêntre và những hàng Bắc nhiều thứ, như lãnh rộng may áo; vân vân......

BÙI-QUANG-NHO
Bêntre

PHÒNG QUAN THẦY NHỔ RĂNG
VÀ TRỒNG RĂNG
VICTOR B. DEJEAN
5, Rue Blancsubé, Saigon

Ai muốn nhổ răng và trồng răng cho êm ái không đau đớn nhứt nhối thì xin đến tiệm quan lương-y VICTOR B. DEJEAN, có bằng cấp tấn-sĩ về khoa nhổ răng trường thương đang Huê-kỳ và thầy nhổ răng ở trường thượng đẳng y-khoa ở Paris. Phòng nhổ răng ở đường Blancsubé môn bài 5 Saigon.

Ai muốn MUA SỈ *(EN GROS)* những hàng TƠ, LỤA BẮC-KỲ, *(Soieries du Tonkin)* cho được hàng tốt, giá rẻ, nên viết thơ mau mau cho tiệm.
Maison Tonkinoise
ĐỒNG - THỊNH
4, Rue de la Soie Hanoi
Thời sẽ được lời nhiều
Ai muốn lấy kiểu (Echantillons) hỏi giá tiệm Đồng-thịnh ấy cũng trả lời tử tế.

RƯỢU CỎ-NHÁC HIỆU
DEJEAN
NGON THƯỢNG HẠNG HƠN HẾT

Ai cũng ưa uống Rượu Cô nhác hiệu
« DEJEAN »
vì nó đã ngon mà giá lại rẻ.
Sau khi bữa cơm nên dùng một ly nhỏ
Có trữ bán tại hãng
DENIS FRÈRES
là Đại-biểu ở Saigon, Haiphong
Hanoi, Phnom-Penh và Tourane

廣東二天堂大葯房
NHỊ - THIÊN - ĐƯỜNG
PHARMACIE-ASIATIQUE
38, rue de Canton — à CHOLON

Extrait du Certificat délivré par l'Institut Pasteur de Saigon le 15 Octobre 1921.

Ces préparations peuvent être considérées, toutes, comme des préparations ou substances de la Pharmacopée chinoise. Elles paraissent ne présenter aucun danger, à condition de se conformer, pour leur emploi, interne ou externe, aux indications des notices ou des étiquettes. Enfin, elles sont en très bon état de conservation.

Sao lục tờ vị bằng Institut Pasteur, Saigon ngày 15 Octobre 1921 chứng rằng:

Các thứ thuốc của tiệm tôi nói trên đây đều làm bằng mấy vị thuốc bên Trung-huê. Thuốc của tiệm tôi không có món chi làm hại hết, miễn là trong khi dùng hoặc uống hoặc thoa, thì phải cứ coi theo các lời dặn hay là coi theo nhãn. Nói tóm một điều là thuốc của tiệm tôi để lâu chẳng hư.

DẦU ĐẬU KHẤU

Tại nhà thuốc Nhị-Thiên Đường, Ông Lương-y Vi Tế-Sanh bào chế ra, ở tại Quảng-Đông Tỉnh Thành đường Đại-tân.

Thứ dầu nầy bào chế bằng thứ hột đậu khấu, rất nên công tình lắm. Trị các chứng kể ra sau nầy nên hiệu nghiệm.

Lão ấu nam nữ, có đờm có phong hoặc mạo cảm phong sương, nóng lạnh sổ mũi nhức đầu đau bụng, cổ khô miệng đắng, hoặc nhức mình nhức mẩy, đau gân cốt, cùng là ghẻ ngứa, sưng mình sưng mẩy, hoặc là kinh phong thì hãy dùng thứ dầu nầy, trong uống, ngoài thoa thì hết liền.

CÁCH DÙNG : thoa mi tâm, lỗ mũi, màng tang, tai rúng, sau lưng, chỗ nào có bịnh thì thoa chỗ đó, và người lớn uống 10 giọt, con nít uống 5 giọt dùng nước trà mà uống.

Liệt-vị có mua thì hãy nhìn chắc cái nhãn Ông-Phật, hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG mới phải là dầu thiệt, kẻo lầm thứ giả.

Giá : một ve nhỏ 0$10, *ve lớn* 0$40

ĂN UỐNG CHẬM TIÊU
ĐAU LẮC LÉO
CỨT KHÍ
BỊNH TRÁI KÉ
NHỨT ĐẦU ĐÔNG

Nước suối SAINT GALMIER
Mội BADOIT
LÀ MỘT THỨ NƯỚC HƯỢT SANH ĐƯỜNG TIỂU TIỆN KHÔNG CÓ THỨ NÀO SÁNH BẰNG
HÃNG TRỮ CHÁNH TẠI ĐÔNG-PHÁP CÔNG-TY NẶC DANH *POINSARD & VEYRET*
(Comptoirs d'Extrême-Orient)

BỊNH MẤT MÁU
MỤN MỤC NGOÀI DA
BỊNH MỚI MẠNH MÀ LÂU LẠI SỨC
TI ẬN VÀ BONG BÓNG
ĐAU MÌNH NHỨT GÂN CỐT

PHẢI HÚT THUỐC IMPÉRIALES

A. COURTINAT & Cie — SAIGON

PHARMACIE PRINCIPALE

CỦA ÔNG

L. SOLIRÈNE

nhứt hạng bào-chế sư

KẾ NGHỀ CHO ÔNG G. RENOUX

ở ngang nhà hát tây. — SAIGON

Tiệm thuốc nầy đứng hực nhứt 38 lăm năm rồi và buôn bán lớn hơn các tiệm khác trong cõi Đông-Pháp nầy.

Tiệm thuốc nầy được có tiếng là nhờ chuyên bán thuốc thượng hạng, nhờ có một ông thầy bào-chế nhứt hạng, vẫn là sư-phạm bào-chế rất xuất thân, đứng xem sóc việc bào-chế thuốc một cách rất kỹ lưỡng, trúng theo toa của các quan thầy thuốc ra cho người ta; lại nhờ có người Tây và người Nam thầy thầy đặng tín nhiệm.

Tiệm thuốc nầy cứ do theo ý người ban hàng mà bán thuốc, hoặc tuân theo toa của quan thầy thuốc mà bào-chế, chớ chẳng hề khi nào làm sai, hay là lúc trong tiệm không có thứ thuốc người ta hỏi rồi không đem thứ thuốc khác mà đổi thế vào.

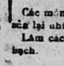
Tiệm thuốc chánh của ông L. SOLIRÈNE khuyên những bạn hàng:

Nên dùng thuốc của ông L. SOLIRÈNE là một người chủ tiệm rất ngay thẳng, chiêu hiền đãi sĩ;

Vì thuốc tinh tấn, mỗi lần thuốc bên tây gởi qua đều có thí nghiệm cho rõ tốt xấu, thiệt giả;

Vì có bạn hàng đông đảo, nên bán mau hết, không có thuốc cũ;

Vì có quan thầy bào-chế nhứt hạng xem xét kỹ lưỡng cách bào-chế thuốc cho y theo toa của quan thầy.



CHỦ ĐIỀN ! NÔNG GIA ! CÁC NHÀ CÓ XE HƠI !

Các món gì của chư-tôn muốn làm bằng sắt, làm ra hay là sửa lại những máy móc và đồ khí-cụ về nông-nghiệp;

Làm các món nhỏ rời của mô-tơ bằng thép, gan, đồng, đồng-bạch.

Thì xin chư-tôn hãy đến:

FORGES ATELIERS ET CHANTIERS D'INDOCHINE

Tại Khánh-hội, Quai de la Marne

Dây thép nói 95 mà đặt.

Làm kỹ-cang lắm, có tay thợ chuyên-môn ở các xưởng kỹ-nghệ khéo bên Pháp-quốc kiểm điểm công việc làm.

TIỆM BÁN VÀNG TÂY

HIỆU

CON RỒNG VÀNG

Ông **GIUNTOLI** *Chủ-nhơn ở tại đường Catinat môn bài số 135 và 143, gần bên Pháp-Việt Khách-lầu*

(Grand Hôtel de France)

Kính mời chư quí bà và chư quí ông dời gót ngọc đến tiệm ông mà mua đồ Nữ-trang. Nội Saigon có một mình tiệm nầy bán đủ các món đồ Nữ-trang làm theo kiểu Annam cho bạn đồng-bang ta dùng. Chẳng thiếu chi là hoa-tai, cà-rá, dây-chuyền, đồng-hồ, mãi-day bằng vàng, bằng bạc, trơn hay là có nhận đủ thứ hột xoàn.

Cũng có bán đủ thứ kiếng soi con mắt bằng ni-kên, bằng vàng và bọc vàng, kiếng thiệt bằng thủy tinh, trong cả hoàn-cầu đều ưa dùng và các lương-y cũng đều nạp dụng.

Còn hột xoàn thì chẳng thiếu thứ chi: lớn có, nhỏ có, nước trắng thiệt tốt, hoặc chưa nhận, hoặc làm sẵn trong cà-rá, bông tai đủ kiểu.

Ông **GIUNTOLI**, chủ tiệm vàng hiệu **CON RỒNG VÀNG**, hồi trước có làm thợ bạc và thợ làm đồng-hồ, nên biết coi cai quản các người làm công.

Chư quí bà và chư quí ông có mướn làm hay là mướn sửa đồ Nữ-trang thì xin đem tới tiệm nầy, thiệt sẽ được vừa lòng chẳng sai.

Trong Lục-châu chư quí-bà và chư quí-ông có cần dùng đồ Nữ-trang thì xin hãy đến tại tiệm « CON RỒNG VÀNG » nầy vì tại tiệm nầy bán đồ thiệt tốt và giá rẻ hơn các tiệm khác.

NAY KÍNH.

Cuộc Hội-chợ năm nay

Tàu *Orénoque* lấy neo tại Sàigon ngày 13 Décembre 1922 8 giờ ban mai, có chở các phái-viên Nam-kỳ ra dự hội chợ Hanoi. MM. Đỗ-quang-Trứ, Đốc-phủ-sứ, Nguyễn-hiệp-Hòa, Phụng, Lân, Phạm-quang-Nghiêm, Điền, Đông; tới 6 giờ sáng, ngày 17 Décembre ghé cặp cầu Haiphong, thì có ông Nguyễn-hữu Thu và các ông lương-cổ thương-gia hảo hộ xuống tiếp rước chúng tôi một cách rất hậu, mời về nhà để đồ đạt và nghỉ ngơi; 7 giờ sáng ông Ng.-hữu-Thu có đãi chúng tôi một tiệc chè; đến 8 giờ có 3 cái ô-tô sẵn để rước chúng tôi dạo xem châu-thành Haiphong rồi chạy thẳng ra Đầu-sơn là chỗ phong-cảnh rất đẹp, chẳng khác chi cảnh Vũng-tàu Nam-kỳ ta vậy. Trên chót núi có nhiều nhà xinh tốt để các quan ra dưỡng sinh khi trong lúc mùa hè. Lúc nầy, tại xứ Bắc khí trời lạnh lẽo quá; khi chúng tôi ra đến Đầu-sơn rồi có nhiều ông không quen lạnh nên rung lập-cập.

Ông Thu cũng mời chúng tôi đi xem Vịnh Hà-Long (baie d'Along), là một nơi thắng cảnh đệ nhứt trong cõi Đông-pháp nầy. Chúng tôi lấy làm tiếc hết sức mà không vưng lời ông đặng, là vì ngày giờ rấp đến, phần thì mùa nầy nơi Vịnh Hà-Long khí trời còn lạnh-lẽo lắm.

Đến 11 giờ ông Thu và các đứng thương-gia Haiphong có đãi chúng tôi một tiệc rất hậu tại *Hôtel d'Europe*. Đến tuần rượu Champagne, M. Thu đứng dậy chúc mừng chúng tôi mới đến nơi đất Bắc đặng bình an quới thể và cám ơn Nhà-nước Bảo-hộ có lòng khai hóa cho nhân dân ta, nên mới bày hội-chợ nầy làm cho 3 kỳ mỗi năm đều đặng tới lui gặp gỡ nhau rất là liên lạt, ông Đốc-phủ Trứ đứng dậy thay mặt cho phái viên Nam-kỳ để ít lời cảm tạ Nhà nước Đại-pháp có lòng chiếu cố mở mang cho cõi Đông-pháp và ông Thu với các ông có mặt tại tiệc.

Chúng tôi có viếng sở công-nghệ làm chỉ (filature) và sở sửa tàu của ông Thu, thiệt là mỗi mỗi đều sắp có thứ lớp lắm. Nào là máy tiện, may khoan lò đúc chơn vịt tàu vân vân tất cả xem ra rất đẹp, xem công-nghệ của đồng-bào Bắc rồi nghảnh lại Nam mình rất buồn. Hiện bây giờ tại Nam-kỳ ta chỉ có một vài ông có lập hãng nầy hãng nọ là một nhà kỹ-nghệ nhứt của đồng-bào Nam ta đó thôi; còn bao nhiêu thì chuyên nghề ruộng rẫy; cũng có lắm kẻ có tư lớn ở không mà ăn chơi một giờ rưỡi, ông Thu và các quí vị thương-gia Hai-phong đều đến gare đưa chúng tôi ra xe hỏa lên Hanôi, một cách rất thân ái. Chúng tôi rất thâm cảm cái tình liên lạc của các ông ấy vậy.

Đến 5 giờ chiều, chúng tôi tới Ha-nôi; việc hành trình không có sự chi lạ; chỉ có đi ngang qua một cây cầu bề dài chừng 1.700 thước Langsa kêu là cầu *Doumer*. Khi mới bước xuống gare, thình lình chúng tôi gặp 1· — Ông Nguyễn-Đắc là chủ tiệm Đào-huống-Mai ở Saigon. 2· — Ông Phạm-văn-Ân là tham-tá sở thương-chánh ra rước. Hai ông nầy chỉ quen biết với chúng tôi lâu rồi. Ngày nay độ chừng tàu *Orénoque* đến chắc có phái-viên Nam kỳ ra hội chợ, nên để lòng đi tìm cho gặp. Nỗi mừng biết lấy chi cân! Anh em chuyện vãng nhau hồi lâu, thì hai ông hết lòng lo lắng kiếm nơi khách-sạng cho chúng tôi an nghỉ, vì đang lúc hội chợ không đâu có phòng dư. Đến bữa 19 Décembre, ông Đắc có đem hai cái ô-tô lại khách-sạng mà rước chúng tôi đi dạo châu-thành Hanôi và xem các chùa cổ tích: Như là chùa quan thánh Đồng-đen, chùa một Cột và lò bác Hộp-thạnh thuộc về tỉnh Hà-đông, cách Hanôi độ chừng 7 kilomètres. Thật là một sở công nghệ rất đẹp và đáng để làm gương cho nhà ta vậy.

(Mai tiếp)

OÁN-HỒNG-QUÂN *THƯ SÁ...* in rồi, tứ bay còn tiếp

TIỆM NÀO ĐÂU? 同

KÌA TIỆM **ÉPICERIE MÉTROPOLITAINE**

HIỆU: *TRẠN-DANG ở đường d'Espagne số nhà 148,* ngang chợ mới SAIGON

Thì có bán đồ hộp, các thứ rượu tây thượng hạng và dầu thơm nhứt hạng v.v. giá rẻ hơn hết, chẳng có tiệm nào bằng. Chủ tiệm biết chiêu-hiền đãi-sĩ, buôn bán chơn chất đáng cho quí ông, quí bà tin cậy.

Chư quí ông Lục-châu muốn cần dùng món chi cứ viết thơ ngay cho tiệm thì tiệm sẽ gởi Contre-remboursement cho các ông lập tức chẳng hề để trễ.

Chủ-nhân cẩn-khải.

CÁO BẠCH

Kính lời cùng chư quới-vị đặng tường:

Tiệm QUẢNG-HẠP ở tại ngã ba đường Schrodder và Amiral-Courbet, ngang chợ mới Saigon, nay đã dời lại tại đường d'Espagne, môn bài số 178, 180 và 182, trước chợ mới Saigon. Tiệm mở ra rộng rãi mát mẻ, bán đủ thứ rượu và vật thực Langsa, cách làm rất sạch sẽ mà lại tính giá rẻ.

Còn trên lầu thì có dọn phòng ngủ cũng theo cách Langsa, phòng rộng rãi mát mẻ, đồ đạt tinh khiết, có đèn khí và quạt máy, lại có nhà tắm và cầu tiêu riêng trên lầu.

Xin chư quí vị có dịp nhàn du hãy ghé lại tiệm tôi dùng cơm và nghỉ ngơi chơi cho biết, thì tôi rất cảm tình quới-vị không cùng.

QUẢNG-HẠP Cẩn thỉnh.

Lê-văn-Bền

ĐÓNG GIÀY VÀ BÁN NÓN

HIỆU: « **PHÚ - TOÀN** »

17-19, rue Amiral Courbet

SAIGON

PHOTOGRAPHIE ARTISTIQUE ET INDUSTRIELLE

Opérateurs sortant des 1ers Maisons de Paris

KHÁNH-KÝ & Cie

THỢ CHỤP HÌNH ANNAM KHÉO NHỨT

54, Boulevard Bonnard, 54 — SAIGON

Téléphone N° 410

TRAVAUX D'AMATEURS

PORTRAITS EN TOUS GENRES

Pose par tous les jours à l'atelier et domicile

PHOTOGRAPHIES SUR ÉMAUX

Portraits dessinés à l'encre de Chine sur papier Bristol

TRAVAUX D'ART

CHARBON AQUARELLE GÉLATINO

Retouches artistiques très soignées

PIPPERMINT

NÊN HỎI THỨ

GET!

là một thứ rượu bổ và tiêu. Làm bằng ĐƯỜNG TINH HẢO

La REINE des CRÈMES de MENTHE

Pha thêm nước thì rượu PIPPERMINT

lại thiệt thứ rượu uống mát, quí-hóa hơn hết

Hãng lập hồi năm 1796

GET HUYNH-ĐỆ ở tại REVEL (Hte GARONNE)

LỜI RAO

Tôi đứng tên dưới nầy là Phan-thị-Thơ đàn-bà góa của Trương-lợi-Trinh (kêu là Chủa-Ển) ở tại Thôi-nốt làng Thạnh-hòa Trung-nhứt, tổng Định-mỹ, tỉnh Long-xuyên.

Nguyên vợ chồng tôi có điền thổ và gia sản của tên chồng tôi và tôi đứng bộ. Nhưng mà có 4 đứa con 1· Trương-thị-Liêng (Kim-Liêng) 2· Trương-Quang (kêu Tài-Quang) 3· Trương-Thành (kêu Tài-Sên) 4· Trương-Tường (kêu Tài-Xén) chúng nó không giữ bổn phận, lo chơi bời phá hư sự nghiệp. Vậy tôi làm lời rao nầy cho ai nấy rõ: Nếu trong bốn tên con tôi đây có thiếu nợ của ai thì nó liệu trả lấy. Vì quyền thủ hộ tài sản còn về phần tôi cai quản. Nếu sau ai cho nó vay mượn bạc tiền, thì chẳng được kêu nài tới tôi.

Thôi-nốt Phan-thị-Thơ vợ của Trương-lợi-Trinh.

LỜI RAO CẦN KÍP

Nay tôi Lâm-thị-Nhẫn ở Ba-động, hạt Trà-vinh, cho hay rằng, kể từ ngày nay, tôi đã thôi thầy Lê-văn-Tây, Phó-tổng Bình-trị-hạ, hạt Trà-vinh.

Những tiền bạc ai cho thầy nầy vay thì tôi không biết tới; như ngày sau có ai thưa kiện đều chi thì một mình thầy Lê-văn-Tây chịu mà thôi.

Lâm-thị-Nhẫn

GALERIE DES ARTS DU TONKIN

PHÙNG-VĂN-XUÂN

13, rue Paul Blanchy, 13

SAIGON

Kính trình chư quí ông quí bà đặng rõ tiệm tôi có bán đồ đồng, đồ cẩn, đồ chạm, đồ thêu, đồ rèn, nón casques bằng liège, bàn ghế tủ salon ngồi chơi cẩn và chạm làm theo kiểu kim-thời rất là tinh xảo. Xin mời quí ông quí bà dạo chơi ghé tiệm tôi như muốn mua hoặc đặt, thì bổn tiệm sẵn đủ có đủ kiểu và hết lòng tiếp rước.

Chủ nhân: PHÙNG-VĂN-XUÂN.

Cáo bạch

THỜI ĐÀM

Cô ba.— Cha cha cái quần lãnh của cô mua ở đâu mà tốt dữ vậy, thiệt đen và mướt quá?

Cô tư.— Vậy chớ cô nó chưa biết chỗ dệt sao? Đã ba năm nay có một cái hãng của một người Annam mình lập ra, dệt lãnh, tốt hơn lãnh tàu và lãnh bắc nhiều lắm. Bữa nào cô rảnh đi vô đó mua thử một cái quần bận thử coi, đã đen mướt mà lại chắc.

Cô ba.— Đã biết vậy mà hồi tới giờ cô nó cũng chưa có nói chỗ nào bán, đặng tôi mau mau đi mua, sẵn dịp cái quần lãnh tàu tôi mới mua cho ba bè trẻ ở nhà nó đã rượng hết.

Cô tư.— Như cô thiệt gấp cứ việc ra mua giấy xe lửa nhỏ đường mé sông, đi tới Cầu-kho hỏi thăm cái hãng của ông Lê-phát-Vĩnh ở đâu thì ai ai cũng đều biết.

Hãng dệt máy **LÊ-PHÁT-VĨNH**

Quai de Belgique Caukho (Saigon)

Nhà họa chơn-dung

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN ở ngang ga xe-lửa giữa Chợ-Cũ Saigon có trữ đủ các thứ thuốc của Nhị-Thiên-Đường (Cholon). Bán y giá và có bán nhiều thứ nón thiệt tốt mà giá thiệt rẻ.

MUỐN CHO BAN ĐÊM MÀ:

SÁNG SỦA NHƯ BAN NGÀY

thì hãy mua một cây đèn

hiệu: **INTENS**

là đèn kiểu mới tạo chế, đốt bằng DẦU LỬA, sáng 800 ngọn bạch-lạp.

Có bán tại tiệm:

TRẦN-QUANG-NGHIÊM

đường Espagne, số 200 (góc chợ mới)

SAIGON

TÔI BÁN SỈ

Xà-bông Cadum (1 lố, 12 cục, giá 2$70 thuốc Nam-hoàn-tề (1 cây 3 cắt, 12 cây 3 đồng) mấy thứ Truyện, Sách, chữ Quấc-ngữ, tại tôi có, giá bán phân nửa. (Là cuốn sách để giá bán 0$50, bán 0$25 mà thôi) Bao thơ vàng thứ thường, 1 ngàn cái 2 đồng.

Cũng bán sỉ các thứ Dép đặt, kiểu mới, và Sáo Nhựt-bổn.

Bài ca Cải-lương, cuốn thứ nhứt, giá 0$15 cuốn nhì 0$10, sách Ích-lợi chung, cuốn nhứt 0$20, cuốn nhì 0$10, mua nhiều, có giá riêng.

Có người đờn-bà, bán hàng vặt, tại đầu chợ nhóm, (Chợ-mới Saigon) có bán đồ mấy thứ kể trên đó, lại có bán dầu Từ-Bi nữa.

Cúi xin đồng-bào chiếu cố, rất trọng ơn!!!

LÊ-MAI

78 Bd. de la Somme 78

SAIGON

HÃY ĐẾN XEM NHÀ CHỤP HÌNH

PHOTO STUDIO

ở gần bên nhà hàng Continental

136-138 đường Catinat 136-138 SAIGON

Có nhiều thứ máy chụp hình mới đến như là: Goerz, Ihagée, Franceville và ống dòm thiên-lý à prismes Goerz.

Hãng trữ tại Đông-Pháp: Stéréospides Gaumont, Stéréo-panoramiques Monobloc, Vérascopes Richard. Jumelles extra plates Bellieni 9X12 v.v.

Vest pocket Kodak ống dòm

	achromatique...	18$90
—	rectiligne.........	23 90
—	anastigmat 7/7..	35 50

Khuôn hình nhiều kiểu tốt lạ.

Hình sơn-thủy vẽ bằng dầu.

Kiếng để vẽ bằng dầu.

DƯƠNG-DIỀN

MARCHAND DE MEUBLES

169-171 Rue Catinat

SAIGON

XIN CÁC PHỦ-ÔNG CHÚ-Ý!

Làm người ở đời lấy chi làm sự [illegible] muốn có sự nghiệp, trước hết phải đâm đồ-đạt thập vật trong nhà. Bởi vậy, đồ cần hàng của chúng tôi có đủ cho chư quí-vị mua dùng, trước [illegible]

[illegible]

Tiệm tôi bán giá rẻ hơn các nơi, vì tôi có người thay mặt lựa hàng bên các xứ (Thái-tây) chở lại.

Xin quí-ông, quí-bà thừa dịp rảnh đến tiệm xem qua thì ắt vui khoái! Tiệm tôi lập ra ở Nam-kỳ có hơn mấy chục năm rồi, ai ai cũng đều tin cậy.

Cần quí-ông, quí-bà muốn đặt đồ-đạt theo ý mình thì chúng tôi xin để làm y theo kiểu, vì bổn-hiệu có xưởng tại [illegible].

Xin chư quí-vị ghi lòng, tới xem qua một phen đủ rõ.

DƯƠNG-DIỀN.

LỜI RAO

Tôi là Thái-xuân-Lai, hội-đồng tổng Bình lễ, ở tại làng Hạnh-thông, Trà-luộc (Cầnthơ) rao cho thiên hạ hay rằng từ rày sắp tới tôi không biết tới nợ nần chi của con tôi là Thái-xuân Kỳ kêu là Xã Bổn.

Trước khi tôi có mua vườn đất cho nó đứng bộ, nay tôi đã thưa với tòa rút lại hết rồi.

THÁI-XUÂN-LAI

MOTOCYCLISTES — CYCLISTES

ĐẶNG-CÔNG-HÂN và Công Ty

nhà số 244, đường Lefèbvre, SAIGON

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

Các đồ phụ tùng xe máy đạp và xe máy dầu

Võ và ruột xe máy hiệu WOLBER.

Võ và ruột xe máy dầu hiệu DUNLOP (bánh 600 và 650 à talon).

Đèn khí để cho xe máy dầu (có dynamo và bình nước muối).

Bình nhốt khí đá để cho xe máy dầu (bouteilles Magondeaux).

Có bán xe máy dầu mới và cũ hiệu:

B. S. A. 4 1/2 H. P., 3 vitesses avec débrayage et mise en marche.

New-Hudson modèle de luxe 1922, 2 1/4 H. P., 2 vitesses avec débrayage et mise en marche.

New-Hudson 2 1/4 H. P., 2 vitesses, san mise en marche.

Royal-Enfield 2 1/4 H. P., 2 vitesses avec débrayage et mise en marche.

Alcyon 2 1/2 H. P., 2 vitesses, débrayage et mise en marche.

Gratieux 3 1/2 H. P., 2 vitesses, avec débrayage et mise en marche.

Sửa các thứ xe máy dầu.

Sơn xe máy đủ màu.

LÊ ĐÌNH CHIẾN

Có nhiều vị đi coi lễ, sẽ thấy hình mình ở trong *Photo-Nadal* 120 đường Catinat: Hình chụp: Hồi gắn mề-đay, hồi diễu-binh, hồi các cựu chiến sĩ kéo nhau đi, hồi cộ xe-bông. Giá mỗi cái 0$20.

Cartes postales có nhiều thứ tốt khéo, ai muốn lựa thứ nào cũng có.

Có nhiều tấm cartes Noel, đầu năm, ngày Sanh-nhựt xinh đẹp (kiểu mới bày ở Paris).

NADAL, *120, đường Catinat*

Rượu mạnh hiệu DEJEAN ... thơm mà lại ngọt làm cho những tay thạo rượu đều thấy khen ngợi

Chỉ nhà ... hãng **Denis frères** *có trữ mà thôi*

S
— SAIGON

...N XEM NHÀ CHỤP HÌNH
...TO STUDIO
...bên nhà hàng Continental
...ờng Catinat 136-138 SAIGON

...u thứ máy chụp hình mới
...: Goerz, Ihagée, France-
...g dòm thiên-lý à prismes
...ử tại Đông-Pháp: Stéréo-
...mont, Stéréo-panoramiques
Vérascopes Richard. Ju-
...a plates Belliéni 9X12 v.v.
...ket Kodak ống dòm
achromatique... 18 $ 90
rectiligne......... 23 90
anastigmat 7/7.. 35 50
...nh nhiều kiểu tốt lạ.
...-thủy vẽ bằng dầu.
...vẽ bằng dầu.

...ONG-DIEN
...HAND DE MEUBLES
...-221 Rue Catinat SAIGON

...ĐƯƠNG-ĐIỀN

LỜI RAO

...xuân-Lai, hội-đồng tổng Bình ...Hạnh-thông, Trà-luộc (Cầnthơ) ...hạ hay rằng từ rày sắp tới ...tôi nợ nần chi của con tôi là ...kêu là Xã Bồn. ...tôi có mua vườn đất cho nó ...tôi đã thưa với tòa rút lại hết

THAI-XU N-LAI

...CLISTES — CYCLISTES

...CÔNG-HÂN và Công Ty
..., đường Lefèbvre, SAIGON

...ÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

...ủng xe máy đạp và xe máy dầu ...e máy hiệu WOLBER. ...xe máy dầu hiệu DUNLOP ...a 550 A talon). ...cho xe máy dầu (có dynamo ...ớc mạnh). ...đá để cho xe máy dầu (bou-...ndeaux). ...áy dầu mới và cũ hiệu: ...2 H. P., 3 vitesses avec débra-...en marche. ...n modèle de luxe 1922, 2 1/4 ...s avec débrayage et mise en ... ...n 2 1/4 H. P., 2 vitesses, san...che. ...ld 2 1/4 H. P., 2 vitesses avec ...mise en marche. ...2 H. P., 2 vitesses, débrayage ...arche. ...1/2 H. P., 2 vitesses, avec dé-...ise en marche. ...ử xe máy dầu. ...đồ màu.

ĐÌNH CHIẾN

...vị đi coi lễ, sẽ thấy hình ...ng Photo-Nadal 120 đường ...nh chụp: Hồi gần mề-đay, ...nh, hồi các cựu chiến sĩ ...i, hồi cộ xe-bông. Giá mỗi

...ostales có nhiều thứ tốt ...uốn lựa thứ nào cũng có. ...ấm cartes Noel, đầu năm, ...nhựt xinh đẹp (kiểu mới ...).
...120, đường Catinat

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-Pháp này, lập ra từ năm 1856

Hồi trước của ông HOLBÉ và RENOUX nay ông SOLIRÈNE nhứt hạng bào-chế sư kế nghiệp

Ở Saigon, ... Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây nên hãy viết thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
Cuốn DƯỢC-TÁNH LƯỢC BIÊN đã xuất bản rồi, ai muốn xin, thì viết thơ cho ông L. SOLIRÈNE, ngài sẽ gởi cho không

VIN TONIQUE
ET
BI-NUTRITIF
DU DOCTEUR RIP
Thanh TƯỬU của Lương-y RIP chế

Thứ thuốc rượu nầy là một vị đại bổ gân cốt cũng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, vội thấy ngày xuân đã thỏn mỏn hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cử lão thành đồng, mặt mày tươi tốt, coi trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đờn bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm liệt, da thịt đỏ săn, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây *ở đường Marins số 190, Cholon.*

Dépôt PHARMACIE FRANCO-CHINOISE 190, rue des Marins CHOLON.

THƠ
trả lời cho cô NGÔ-THỊ-QUYÊN

Ngô biểu khanh trang thư

Mới rồi tôi có tiếp đặng thơ của Cô-nương, lấy làm hân-hạnh bội-thường, và thâm cảm cái tình tri-giao của Cô-nương đã tâm hứa cho các bài chuyết-tác không đến thô bỉ cho lắm, nay lại muốn tôi làm thêm bài ca « Ấu trĩ viên » để cho bọn nhi đồng ngâm-nga trong lúc chơi đùa, cũng là một đều có ích, tư tưởng cao thượng thay, và phong nhã lắm.

Cô-nương lại hứa với tôi rằng: sẽ có làm văn-chương đăng báo để cùng nhau chen hàng bút-ngữ, thỏ-thẻ tiếng oanh, thiết tưởng trên văn đàn cũng còn rộng rãi, chúng ta há chẳng nên chiếm một địa-vị. mà cầm là cờ Nương-tử may ra có giành được chút ánh-sáng cho nữ giới ta sau nầy ru? Hằng ngày các báo-chương, các tập-chí vẫn để riêng ra một mục đàn-bà, hoặc văn-thơ nữ-giới, (phụ-nữ diễn-đàn, là toàn có ý muốn mở-mang con đường ngôn-luận, cổ lệ cho bọn chị em chúng mình được thêm đều nghe sự thấy, biết lẽ phải chăn, bàn tính với nhau tâm-trí đã sáng-suốt, đạo đức mới tăng tiến, ta nên dắc-dìu nhau bước lên chốn võ đài, mới hợp tư cách bọc thức đời bây giờ. Thế mà trong bọn chị em mình xem ra còn nhiều bà chị chưa chịu góp mặt với bạn, hãy đương nép bóng ẩn hình, giấu tài giấu trí, có chăng nữa thời cũng rềnh-răng như sao ban mai, chỗ có chỗ không, nhấp-nhướng như lửa đóm-đóm, khi mờ khi tỏ, nghĩ cũng buồn thầm cho nữ-giới chúng mình; bởi vậy mà sự hành động tư tưởng của chúng mình, hình như ai cứ giữ lấy ý kiến nấy, không ai bàn tính với ai được, thậm chí có người bước chân lên chốn diễn-đàn thời đã cất lời kích-bác đồng bạn; ray cô nữ sĩ nầy thất-hạnh, mai cô nữ-giáo kia bại tiết, nói đi nói lại, cũng là quanh-quẩn trong đám ấy, chớ ngoài ra chưa từng thấy sáng khởi lý tưởng gì hay ho mới lạ, hoặc một công nghệ chi có bổ-ích cho đời, thế thời dầu phí thiên ngôn vạn ngữ, chung qui cũng là rung-môi đánh lưỡi, thỏi lòng tim vịt đó mà thôi, vị tất những bọn mất nết quên đời kia, mà họ đã chịu trừ tiệt đặng, cho nên lấy ý cạn nghĩ của tôi, cầm bút viết bài, thường thường muốn lấy một chủ nghĩa hòa-bình mà phân chia việc phải việc trái cho rõ ràng, nói việc thường chớ không nói việc biến, nói số nhiều chớ không nói số ít, nếu người nào trông thấy cái quang cảnh đó mà tự mình phải tu tỉnh lại thời tốt hơn, và thứ nhứt là cốt phải đem lòng nghiên cứu, do cớ làm sao mà sự hư hỏng ấy gây nên, học thức bởi đâu mà ngăn trở, công-nghệ bởi đâu mà hèn kém, thanh-danh bởi đâu mà đọa lạc, tình hạnh bởi đâu mà đổi thay, cũng nên lựa lời mà bổ cứu lại, mới chính lòng người mới rõ đạo trời.

Lại còn như có một vài người chỉ lấy sở-đắc, sở-thất, tư-dục, tư-hiềm trong một nhà mình mà suy đạt ra cả thiên hạ, sự chưa kinh nghiệm lịch-duyệt mà dám vọng gia phê-bình cả toàn thể, những cái tánh biến-thiên ấy khó lòng cho nghĩa hợp-quần, nghĩa hợp-quần đã không có mong thế nào cho có cái kết quả vẻ-vang chung đặng, người nói bên tây kẻ nói bên đông, chị bảo bước tới em lại nhắc lui, vì thế mà phơn cách cẩm-nữ-lưu cứ so-le ra mãi.

Nay Cô-nương đã nhiệt-thành với nữ-giới, cùng văn-chương giới, mong đem tài năng Ban, ả Tạ, dệt gấm thêu hoa, mà tặng cho bọn chị em, chắc lời vàng tiếng ngọc, định có bổ ích nhiều phần, không như kẻ khác, tự cao cho mình xem thấp hết thảy mọi người.

Vã Cô-nương lại là người có tính hào hiệp, khi trước đã hai phen treo giải thưởng cầu khách, làm thơ vịnh bài khen bà Trần-thị-Thọ quyên bạc giúp hội « Khai trí tiến đức » cùng làng Phương-trung làm nhà bộ sinh, lần thứ hai thì vịnh thơ ngũ ngôn-luật, cung tiến đến hai bà Trưng-nữ vương, hiện thời treo giải làm bài ca Ấu-trĩ-viên đều là nghĩa cử vậy, nên phương danh cũng đã lừng lẫy, trong nữ-giới tưởng ít người sánh kịp. Tôi tuy tài hèn đức mỏng, song cũng có biểu chút cảm tình với Cô-nương, hai lần đều có làm bài ứng thí, nhưng không trúng tuyển cũng là tự biết mình văn-chương còn non nớt cho nên mới không đặng vào con mắt xanh của nhà hoành-văn, nên cũng đã cuốn dây từ đó về sau xin chừa. Thế mà nay thời lại nể lòng tri-kỷ vàng lời một phen, bài ca Ấu-trĩ-viên sẽ gởi lại sau, mấy lời chúc Cô-nương ngọc thể khương các.

ĐẠM-PHƯƠNG NỮ-SỬ (*Huế*).

XE MÁY ĐẠP CỦA HÃNG *L. CAFFORT*
HIỆU « ALCYON »
ĐUA ĂN HẠNG NHỨT

Hôm bữa khai trương Trường đua xe máy đạp tại Saigon, bên phía mấy người Langsa đua lãnh phần thưởng của quan Toàn-quyền ban thì *M. Le STUNFF* ngồi xe máy đạp hiệu ALCYON ăn hạng nhứt.

Còn bên phía mấy người Annam đua lãnh phần thưởng khai trương thì *M. Trần-văn-THINH* hạng nhứt, *M. Trần-văn-CHÁNH* hạng nhì, hai vị ấy cũng ngồi xe máy đạp hiệu ALCYON.

L. CAFFORT.
N° 32, 34, 36, Rue Catinat. — SAIGON

MỘT CÁI TIN LÀNH

Bổn tiệm mới tiếp được vỏ xe hơi mới PNEUS A TRINGLES.
« BERGOUGNAN CABLÉ »
Xin bán cho chư-tôn giá rẻ hơn các nhà khác.

XIN ĐẾN XEM TẠI TIỆM
L. DESMARQUOY & Cie
ở đường Pellerin, môn bài số 61
SAIGON

Muốn cho chư-tôn mỗi người được hưởng cái lợi ấy, chúng tôi xin hứa cho vui-mừng cho những bạn hàng mới.

TẠI HÃNG CŨNG CÓ BÁN
VỎ XE KÉO và XE MÁY ĐẠP
ĐỒ MỚI ĐẾN CŨNG HẠ GIÁ

NHÀ GIẤY VÀ KHO LỚN CỦA HÃNG L. DESMARQUOY & Cie ĐẾN NGÀY 15 OCTOBRE TỚI ĐÂY SẼ DỌN LẠI SỐ *61 ĐƯỜNG PELLERIN* (gần lối Casino)

LÀM VÀ BÁN ĐỒ THÊU

Làm những đồ: Quang, hồn, tang tế; đồ thờ trong đình: Tàng, diềm, tiền-bàn và làm đồ theo trong bạn-hát: Giáp, mảng, tàng, cờ, màng văn vân. Những món đồ tôi làm đây, hoặc nỉ, hoặc kiêm tiền, đồ màn, dầu phơi, dầu giặt cũng không phai màu. Đồ tôi bán thiệt giá, không nói lên, không nói xuống, đặng tiện cho quí khách khỏi thất công trả.

Ở Chợ-lớn cũng có tiệm Hiệp-Tân số 82, đường Canton song tôi muốn cho tiện đường cho quí khách, nên lập thêm một tiệm nữa ở đường Espagne số 176 Saigon, bên tay trái thì Cửu-long-Giang khách-sạn, bên tay mặt thì Lục-tỉnh khách-sạn, hiệu tiệm tôi là Quảng-phú-Hòa kinh đồn.

Nguyễn-văn-Chức
50, 52 Rue des Marins CHOLON

Lãnh làm nhà máy xay lúa đủ các thứ kiểu theo kim thời, có thợ ráp máy thiện nghệ, họa đồ chỉ giùm không ăn tiền. Bán đủ đồ phụ tùng cho nhà máy xay lúa.

XIN LƯU Ý!!!
Hỡi người Saigon

Chúng tôi có một lời phải mà khuyên chư tôn trước khi chư tôn đi mua đồ đặng dùng trong ba bữa tết và trong lúc đầu năm tây. Ấy là trước khi chư tôn đi mua đồ xin hãy nhớ đến viếng tiệm ĐỨC-THỊNH *môn bài 81 đường Catinat SAIGON* ở đây có bán nhiều món thượng hảo hạng mà lại giá rẻ hơn các nơi. Tiệm đây có chưng các món đồ bằng bạc, đồ hàng nhiều, đồ thêu thùa, ren, đồ bằng ngà, đồ bằng sành, đồ kiểu bằng đồng đỏ, lư-hương văn vân. Đồ bằng cây trắc và bằng gỏ, tháo ra tháp lại dễ không sợ, chở chuyên đi chỗ khác phải hư.

Ở các tỉnh nếu ai mua thì gởi cách « kiểu vật giao ngân » (*Contre Remboursement*).

Làm kỳ cang, nhắn đồ đánh dây thép: CHAUVIN SAIGON.

RA VÔ THÔNG THẢ

西貢基源金銀首飾店
Lời rao

Nay tôi xin cho các Ông các Bà đặng rõ. Tại tiệm tôi ở bên Âu-châu mới gởi qua những hột thủy-xoàn nước trắng xanh, và cũng có các thứ đồ Nữ-trang bằng vàng kiểu mới đã thứ lại có nhận hột-xoàn lớn nhỏ công làm thiệt khéo lắm.

Các xứ (Thời Tây) cũng có mới gởi qua thứ đồng-hồ treo lớn nhỏ, và kiểu trái quít còn máy móc thì thiệt tốt và chắc có đủ 15 hột chai đi đúng. (15 Rubis) hiệu: «CYMA và OMÉGA»

Giá bán nhẹ hơn các tiệm khác như chư qui khách muốn mua đồ chi, xin tới tiệm tôi thì tôi sẽ hết lòng tiếp rước.

Tiệm thợ bạc
KYYUN
n. 179, Rue Catinat SAIGON.

KHO TRỮ TẠI
MAGASIN UNIVERSEL
187, Rue Catinat, 193
SAIGON

Xi-gà MINERVA
(MA-NÍ)

Thứ MINISTROS	hộp 25	điếu	4$	50
« PERFECTOS	« 25	«	3	80
« MINERVAS	« 25	«	2	30
« BOUQUETS	« 25	«	2	30
« EPICURES	« 50	«	4	75
« Reina VICTORIA	« 50	«	5	50
id.	« 100	«	10	00
« LONDRES	« 100	«	7	50

Trên mỗi hộp phải nhớ tên xứ Ma-ní.

Có trữ bán nón hiệu « COQ GAULOIS ».

Có trữ bán Savon DY-FOAM để cho mình nhuộm vải tự lấy mình.

Có trữ bán đồng hồ « Reine des montres.

Có trữ bán vải lỗ ong để may mùng hiệu « E. R. ».

Có trữ bán đồ súc miệng hiệu « BOTOT » v. v.

DIRECTEMENT DE LA FABRIQUE
Exigez sur le Cadran
LES MOTS
LA REINE DES MONTRES

Manufre Principale d'Horlogerie
PETOLAT Fres & ANGUENOT
à BESANÇON (Doubs)

Mua mỗ cái đồng-hồ trái quít hiệu « REINE DES MONTRES » xin phải nhớ đòi một tờ bảo lãnh.
Giá: 8 $ một cái.
MAGASIN UNIVERSEL

Da cần phải thở

Khi cả lỗ chơn lông nơi da mà lấp đầy những bụi bặm cùng đồ dơ dáy, thì da không thể nào thở được thong thả, nhờ thở được thong thả mới có thể giữ màu da lịch sự được. Bọt nhiều và dặt của Savon Cadum làm cho mát mẻ và êm dầm cho tới gốc chơn lông, làm cho tan những bụi bặm, tan đồ dơ dáy cùng các đất và làm cho da thật sạch, như thế cả lỗ lông mới thở được tự nhiên.

Dùng thứ Savon Cadum mỗi ngày thì được rửa sạch và được làm mát mẻ cả da cùng làm cho da khỏi đồ dơ dáy. Có bán mọi nơi, 2 quan, khỏi phụ thuế chi hết.

LA PLUS VASTE ET LA MIEUX ORGANISÉE DE L'INDOCHINE

SPÉCIALITÉS — PANSEMENTS — L. SOLIRENE — LABORATOIRE — PRODUITS CHIMIQUES

PHARMACIE PRINCIPALE
FONDÉE EN 1865
SAIGON

PHOTOGRAPHIE — DROGUERIE — PARFUMERIE — ACCESSOIRES — BANDAGES — HERBORISTERIE

MAISON DE PREMIER ORDRE

CHUYỆN ARAP

CHUYỆN MỘT NGÀN LẺ MỘT NGÀY

(*Tiếp theo*)

Hạ-thần phải đi theo tốp quân hộ-vệ. Đi dọc đàng, hạ-thần nghĩ rằng: » Chắc vua Phi-rút-cha đã hay ta tư thông với công-chúa Di-li-ca, mà sao ngài lại biết được kìa?» Khi hạ-thần vào tới trước sân đền vua thì thấy đã dựng rồi bốn cây trụ; hạ-thần nghi chắc dựng trụ đó là đặng xử hạ-thần về tội thắc cổ, và hạ-thần nói thầm rằng: tội ấy mà vua Phi-rút cha xử như vậy thì cũng là xử nhẹ nhàn đó.

Hạ-thần không dám than vang, bởi tội đã đành thửa tội, hạ-thần dạy ngước mặt lên trời mà nguyện cùng cao-xanh, xin cứu tánh mạng công-chúa Di-li-ca.

LXVIII

Bọn hạ-thần đã vào tới đền vua, dẫn hạ-thần vào tòa-điện của vua, hạ-thần thấy vua ngồi chính giữa điện, quan thủ-tướng ngồi bên tả, lại có tên Pha-kia, hạ-thần tưởng chàng đã ra khỏi thành Can-đa-ha rồi, nào ngờ chàng lại khoanh tay đứng bên phía hữu.

Hạ-thần thấy chàng Pha-kia thì hạ-thần biết ngay là đứa lấy ân làm oán, vào đền cáo hạ-thần, nên mới có quân đến bắt hạ-thần như vầy. — Vua Phi-rút-cha ngó ngay hạ-thần mà nói: mi dám cả gan tư tình với ái-phi của trẫm, thật mi khinh dể trẫm lắm, mi phải cứ ngay thật mà trả lời mấy câu trẫm sẽ hỏi mi đây: khi mi mới tới thành Can-đa-ha nầy, mi có nghe người ta đồn rằng trẫm rất nghiêm nghị về hình phạt hay chăng? — Hạ-thần đáp: muôn tâu bệ-hạ, hạ-thần nguyện bệ-hạ vạn tuế, hạ-thần dám nói rằng bệ-hạ đã chán biết cái ái-tình nó làm cho con bò-cáu ra dạn dĩ; loài người cũng vậy, bễ mắc phải khối tình vấn vương rồi thì có còn biết sợ chi mà dẫn cho nỗi cái tình dục; bệ-hạ bắt tội thật là đáng lắm, hạ-thần cũng cam tâm chịu hình phạt rất minh chánh, chẳng hề dám nói là oan. Nếu bệ-hạ nghĩ vì chút si-tình nó làm cho bệ-hạ phải ra cực hình mà gia tội hạ-thần, nên bệ-hạ còn có chút cảm giác, thì cái cảm-giác ấy hạ-thần xin nhượng lại cho qui-phi hưởng nhờ, hạ-thần không sá chi cái mạng hèn nầy, duy xin bệ-hạ ban ơn lành xá tội cho qui-phi. Hỡi ôi! Thì nàng đang có thong dong tự toại chốn thâm cung khi hạ-thần chưa đề chơn tới thành nầy; ngày giờ qua, càng làm cho nàng càng quên đứa tình nhân khốn nạn nầy, bởi nàng tưởng đã biệt tích rồi. Bởi ngày nọ nàng hay đặng rằng hạ-thần hiện tại thành nầy, nên cái lửa lòng của nàng từ trước đến chừ chưa có thiệt tắc, nên mới hừng lên lại. Đó là tội hạ-thần, tới gỡ nàng ra khỏi cái lòng thiên-ái của bệ-hạ, nên tội ấy là tội của hạ-thần làm, cúi xin bệ-hạ mở lượng hải hàm, gia tội cho một mình hạ-thần mà thôi.»

Khi hạ-thần tâu mấy lời cùng vua Pha-rút-cha thì, cũng là lịnh vua sai bắt, nên thấy dẫn công-chúa Di-li-ca vào với tên Sa-bua và nàng cung-nữ Ce-lê cai-di. Công-chúa vừa vào, nghe mấy lời sau chót của hạ-thần tâu, công-chúa bèn chạy a vào vập mặt nơi chơn vua Pha-rút-cha mà tâu rằng: muôn tâu bệ-hạ, xin bệ-hạ dung tội cho người nầy, vì chánh-phạm là thiếp đây, dám gạt và phụ lòng bệ-hạ thương tưởng, nên duy thiếp đáng cái hình phạt minh chánh của bệ-hạ lên án. — Vua Pha rút-cha cả giận, mắng rằng: quân bây là quân phỉ-loại, chúng bây chớ có trông ân trẫm ban cho chúng bây, cả hai đều phải bị khổ hình hết thảy. Nàng thì dám phụ lòng trẫm mà giao lý thả đào cho đứa phạm phép nước, còn chàng lại dám xin chịu chết một mình mà xin ơn lành cho tình nhân; cả hai bây dám lấy cái tình thông gian mà bẹo ra trước con mắt trẫm, chúng bây thật là cả gan lắm. Quan thủ-tướng! Hãy bảo dân chúng nó ra phép tràng, cột chúng nó vào trụ mà xử tử hình rồi đem quăng thây chúng nó cho muôn chim xé thịt. — Hạ-thần bèn la lớn lên rằng: tâu bệ-hạ, khoan đã, bệ-hạ không được ra cực hình mà phạm đến một vì công-chúa như vậy. Dầu cho bệ-hạ có gạnh lòng muốn rửa giận đi nữa, thì bệ-hạ cũng phải nể cái huyết thịt vung nẩn ra thân thể nàng. — Vua Pha-rút-cha nghe mấy lời ấy thì lấy làm lạ, bèn hỏi Di-li-ca rằng: vua nào là đấng tạo sanh hình vóc của khanh? — Công-chúa ngó ngay hạ-thần mà trách: chàng Hắc-sanh nhạy iệng thì thôi, sao chàn lại bươi móc cái đều của thiếp lâu nay dồn giữ nhẹm? Thiếp thà là chết mà vui lòng bởi không ai rõ biết căng cội của thiếp; chàng bươi vạch ra đó là chàng làm cho thiếp rất thẹn. Công-chúa lại day qua vua Pha-rút-cha mà nói rằng: bởi lậu ra rồi, vậy thì bệ-hạ hãy nghe cho biếp là ai. Đứa thị-tì mà bệ-hạ gia cực hình đây là con gái của Sa-ta mát.

(*Sau sẽ tiếp theo*).

SAIGON. — IMP. DE L'UNION TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES L'administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Tirage: 3200 ex
Saigon le 4/1/1923